



Per. V. Bapat

Per. A. Bapat

Spencer's Grammar.

Deutsche Klassik in russischen Übersetzungen

Heinrich Heine (1797-1856) gehört in Russland bis heute zu den populärsten Dichtern. Seine Werke wurden und werden ins Russische übersetzt. Vorliegende Ausgabe vereint 52 Gedichte aus dem Buch der Lieder mit 173 Übersetzungen bekannter russischer Dichter, darunter von Fjodor Tjutschew, Afanassi Fet, Michail Lermontow und Alexander Blok. Die Ausgabe enthält auch Übersetzungen von Samuil Marschak, Wilgelm Lewik und anderen großen Übersetzern des 20. Jahrhunderts.

Eine Skizze über Heines Buch der Lieder in Russland, biographische Angaben zu Heine und kurze Biographien der russischen Dichter und Übersetzer in deutscher und in russischer Sprache ergänzen die Sammlung der Gedichte.

Гейнрих Гейне (1797-1856) по сей день является одним из самых популярных поэтов в России. Его произведения переводились и переводятся на русский язык. Данное издание объединяет 52 стихотворения из Книги песен со 173 переводами известных русских поэтов, среди которых Федор Тютчев, Афанасий Фет, Михаил Лермонтов и Александр Блок. Это издание также содержит переводы Самуила Маршака, Вильгельма Левика и других известных переводчиков XX века.

Очерк о Книге песен Генриха Гейне в России, биографические данные о Гейне, краткие биографии русских поэтов и переводчиков на немецком и русском языках дополняют это собрание стихов.

HEINRICH HEINE
GEDICHTE *aus dem*
BUCH *der* LIEDER

in Übersetzungen russischer Dichter
des 19. und 20. Jahrhunderts

ГЕНРИХ ГЕЙНЕ
СТИХИ *из*
КНИГИ ПЕСЕН

в переводах русских поэтов
XIX и XX веков

Hrsg. von Regine Dehnel und Tamara Kazakowa
Mit einem Vorwort von Tamara Kazakowa

Составители: Регине Денель, Тамара Казакова
Вступительная статья Тамары Казаковой

Deutsche Klassik
in russischen Übersetzungen, 1
Немецкая классика
в русских переводах, 1

ISBN 3-9811352-0-2

978-3-9811352-0-6

1. Auflage, 2006

© Verlag Regine Dehnel, Rykestraße 49, 10405 Berlin

Übersetzung aus dem Russischen: Regine Dehnel

Gestaltung: Michail Schnittmann

Druck und Bindung: druck-zuck GmbH, Halle

Dieses Buch finden Sie auch im Internet unter

www.verlagrd.de

Гейне

Давно его мелькает тень
В садах поэзии родимой,
Как в роще трепетный олень,
Врагом невидимым гонимый.
И скачем мы за ним толпой,
Коней ретивых утомляя,
Звеня уздечкою стальной
И криком воздух оглашая.
Олень бежит по ребрам гор,
И с гор кидается стрелою
В туманы дремлящих озер,
Осеребренные луною...
И мы стоим у берегов
В туманах – замки, песен звуки,
И благовоние цветов,
И хохот, полный адской муки.

Аполлон Майков, 1857

Warum sind denn die Rosen so blaß,
O sprich, mein Lieb, warum?
Warum sind denn im grünen Gras
Die blauen Veilchen so stumm?

Warum singt denn mit so kläglichem Laut
Die Lerche in der Luft?
Warum steigt denn aus dem Balsamkraut
Hervor ein Leichenduft?

Warum scheint denn die Sonn auf die Au
So kalt und verdrießlich herab?
Warum ist denn die Erde so grau
Und öde wie ein Grab?

Warum bin ich selbst so krank und so trüb,
Mein liebes Liebchen, sprich?
O sprich, mein herzallerliebstes Lieb,
Warum verließest du mich?

1822



Отчего так бледны розы,
Так печально все вокруг,
И молчит в траве кузнечик?
Отчего, мой милый друг?

Отчего напевы птичек
Грустно в воздухе звучат?
И от трав могильный запах,
А не прежний аромат?

Отчего так солнце тускло,
И не греет луч его?
Отчего все стало в мире
Так уныло, так мертво?

Отчего я сам так мрачен?
Отчего, друг милый мой?
Отчего, мой друг прекрасный,
Расстаешься ты со мной?

А. Плещеев
1845



Aus meinen Tränen sprießen
Viel blühende Blumen hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

Und wenn du mich lieb hast, Kindchen,
Schenk ich dir die Blumen all,
Und vor deinem Fenster soll klingen
Das Lied der Nachtigall.

1822



Из слез моих много родится
Роскошных и пестрых цветов,
И вздохи мои обратятся
В полуночный хор соловьев.

Дитя, если ты меня любишь,
Цветы все тебе подарю,
И песнь соловьиная встретит
Под милым окошком зарю.

А. Фет
<1841>

Из слез моих много, малютка,
Родилось душистых цветов;
А вздохи мои превратились
В немолкнущий хор соловьев.

Уж только б меня полюбила –
Тебе и цветы я отдам,
И песнями станут баюкать
Тебя соловьи по ночам.

М. Михайлов
<1856>

Из слез моих родится много
Цветов душистых и живых;
Песнь соловьиная возникнет
Из вздохов жалобных моих.

Дитя! Когда меня ты любишь,
Тебе цветы я подарю,
И соловьи перед окошком
Твоим засвищут песнь свою.

Н. Добролюбов
Февраль 1856 г.

Aus meinen großen Schmerzen
Mach ich die kleinen Lieder;
Die heben ihr klingend Gefieder
Und flattern nach ihrem Herzen.

Sie fanden den Weg zur Trauten,
Doch kommen sie wieder und klagen,
Und klagen, und wollen nicht sagen,
Was sie im Herzen schauten.

1822



Из моей великой скорби
Песни малые рождаются,
И, звеня, на легких крыльях,
Светлым роем к милой мчатся.

Покружась над прекрасной,
Возвращаются и плачут...
Не хотят сказать, малютки,
Мне, что слезы эти значат...

А. Майков
1857

Из великих страданий слагаю
Невеликия песенки я;
Расправляю звучащие крылья
И летят они к сердцу ея.

И нашли они к милой дорогу,
Но оттуда вернулись ко мне
И, тоскуя, сказать не хотели,
Что увидели в сердце оне.

П. Вейнберг
[1874]

Из муки моей нестерпимой
Рождается песенок стая.
Они, со звоном взлетая,
Несутся к сердцу любимой.

И стаю легкокрылой
Ко мне возвращаются снова,
И горько скорбят, и ни слова
О том, что в сердце у милой.

В. Зоргенфрей
[1938]

Herz, mein Herz, sei nicht beklommen,
Und ertrage dein Geschick,
Neuer Frühling gibt zurück,
Was der Winter dir genommen.

Und wie viel ist dir geblieben!
Und wie schön ist noch die Welt!
Und, mein Herz, was dir gefällt,
Alles, alles darfst du lieben!

1823



Сердце, сердце! что ты плачешь?
Иль судьба тебе страшна?
Полно! что зима отымет –
Всё отдаст тебе весна!

А ведь что еще осталось!
Божий мир не обойдешь!
Выбирай себе любое,
Что полюбишь – всё возьмешь!

А. Майков
1857

Полно, сердце! что с тобою?
Покорись своей судьбе!
Все, что отнято зимою,
Возвратит весна тебе.

Да и все ли изменило?
Ведь широк господень свет!
Все, что любо, все, что мило,
Все люби – запрету нет!

М. Михайлов
<1859>

Сердце, сердце, сбрось оковы
И забудь печали гнет.
Все прекрасный май вернет,
Что прогнал декабрь суровый.

Снова будут увлеченья,
Снова будет мир хорош.
Сердце, все, к чему ты льнешь,
Все люби без исключенья.

В. Левик
[1950]

Inhalt

Von den Herausgeberinnen От составителей	8
Генрих Гейне и его книга песен в России Heinrich Heine und sein Buch der Lieder in Russland	12
Gedichte aus dem Buch der Lieder Стихи из книги песен	33
Anhang Приложение	213
Heinrich Heine – Biographische Angaben Генрих Гейне – Биографические сведения	214
Biographische Angaben zu den russischen Dichtern und Übersetzern Биографические сведения о русских поэтах и переводчиках	226
Chronologisches Verzeichnis der Gedichte Хронологический указатель стихов	244
Verzeichnis der Übersetzungen Указатель переводов	245
Alphabetisches Verzeichnis der Gedichtanfänge und -überschriften Алфавитный указатель заглавий и первых строк	248
Quellennachweis Источники	252

